



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de FINOTTI (Irene), « Glossaire », *Jugement d'amour*, BEAUFILZ (Jean), p. 255-270

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4188-2.p.0255](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4188-2.p.0255)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2010. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Ce glossaire vise à permettre l'intelligence du texte.

Quand plusieurs acceptions d'un même mot sont représentées dans le texte, seulement celles qui pourraient poser des problèmes de compréhension par rapport au français moderne sont indiquées.

À côté des mots qui n'existent plus en français moderne ou qui ont changé de signification, j'ai inséré des termes classés par les dictionnaires du français contemporain comme vieillis ou appartenant à des langages techniques.

Une section à part regroupe les proverbes et les locutions proverbiales.

Dans le cas de mots à plusieurs graphies, l'entrée reproduit celle de la première occurrence suivie des autres. Parfois une seule des graphies attestées dans le texte fait obstacle à la compréhension : c'est le cas, par exemple, du verbe *diviser*, intégré au glossaire, alors qu'il ne l'est pas sous sa graphie moderne *deviser*.

En ce qui concerne les mots variables, les verbes sont enregistrés sous la forme de l'infinitif (dans les cas où ils n'apparaissent jamais sous cette forme dans le texte, ils sont précédés d'un astérisque), les substantifs au singulier, les adjectifs et les participes passés au masculin singulier. Les mots variables attestés par une seule forme sont enregistrés sous cette forme, quelle qu'elle soit.

Toutes les occurrences ont été signalées ; le contexte est donné quand il peut éclairer ultérieurement le sens du mot. Les renvois se rapportent à la foliotation de l'édition *E*.

J'ai utilisé les dictionnaires de Godefroy, Huguet, Furetière, le *FEW* et le *DMF* ainsi que les manuels de Marchello-Nizia<sup>1</sup>, de Brunot<sup>2</sup> et de Gougenheim<sup>3</sup>.

*aage* s. m. – vie (au dernier de son *a.* – a2r)  
*abandonnee* adj. f. – incontrôlée (avecques  
 bouche trop *a.* – d8v)

*abondance* : *a. de s. f.* – grande quantité (d8r)

*accident* s. m. – événement (les *accidens*  
 de l'adverse fortune – a4r; *a* vous  
 ne peut arriver *a.* qui puisse metre  
 fin *a* vostre infini desir – d2r; en  
 cas de si douloureux *a.* – g2v);  
 cas (decider semblables *accidens* – b7v)

*accord* : *d'ung a.* loc. – unanimement (e6r;  
 h3r)

\**acertainer* v. t. – assurer, garantir (a ce que  
 la veue nous *acertaine* – e2v)

\**acointer* : *s'a.* v. pron. – s'accoupler (Les  
 simples oyseaux sans malice [...] les  
 ungs des autres en leur espece *s'acoinent*  
 – d1r/v)

*acomply*, *acompli*, *accompli* adj. – pourvu  
 (de toutes graces *acomplye* – a2r);  
 complet, parfait (le plus *a.* plaisir que  
 jamais je sentis – b6v; *a* toutes choses  
*a* femme de bonne grace convenantes  
 la plus *acomplie* du monde – b7v; la  
 meilleure et la plus *acomplie* en toutes  
 perfections qui fust au monde – e7r;  
 la plus *accomplie* dame en bon sens, en  
 bonté et beaulté qui fut jamais – g2v;  
 par dessus toutes aultres personnes  
*accomplie* – g4v);

*acomply* : *mal a.* adj. – non satisfait (ung  
 vehement desir *mal a.* – d2r)

*acoustremens* s. m. pl. – vêtements (d1r; f5v)

*acquest* s. m. – profit (tout [...] sembleroit  
 peine perdue, si vous n'en esperiés  
 quelque amoureux *a.* – d7v)

\**adjuer* v. t. – condamner (*avoir adjugee*  
*a* mort la meilleure et la plus acomplie  
 [...] qui fust au monde – e7r)

*advanture*, *avanture* s. f. – sort, hasard (Et  
 celluy [...] suyve heureusement l'*a.*  
 de ses amours – a4r; qui veritablement  
 ayme ne se met au peril de la variable  
 et incertaine *a.* du sort – a4r; l'*a.*  
 d'estre aymee en vous ayant – g8r);  
 destinée, sort (ne jamais nulle je n'en  
 ay veue qui de telle *a.* ne s'estimast  
 heureuse – e4r; mon malheur et vostre  
 bonne *a.* – g3v; perdre l'heureuse *a.*  
 que Dieu contre nous vous donne  
 – g5v/6r; la joye et mon heureuse  
*avanture* – h1r)

*advanture*, *avanture*, *adventure* : *par/per a.*  
 loc. – peut-être (a7v; b1v; b5r; g5r)

*advanture* : *mettre en a. de sort* loc. – remettre  
 au hasard (Mais *a* moy [...] ne plaist  
*mettre* ma vie *en a. de sort* – a4r/v; ce  
 que j'ay tant cherement achepté je ne  
 veulx *en a. de sort mettre* – a6r)

*advanture* : *se mettre a l'a.* loc. – s'en remettre  
 au hasard ([...] que je me fiasse *a* sort,  
 ne que je me misse *a l'a.* – a4v)

*advanture* : *se mettre a l'a. de* loc. – risquer  
 de (*vous mettant a l'a.* de perdre plus  
 que nous ne perdons – c6r)

*advenir* : *le temps a.* loc. – le temps futur  
 (b7v)

1 Ch. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, op. cit.

2 F. Brunot, *Histoire de la Langue Française...*, op. cit., Paris, t. I, II, III.

3 G. Gougenheim, *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Picard, 1984.

- adventure* : *mettre a l'a. de* loc. – remettre au hasard de (bien le *mettray icy a l'a. du combat* – a6v)
- \* *adviser* v. i. – penser (les lyons [...] plus tost *adviserent* a leur fain que a sa royalle condition – g2v);  
v. t. – penser, considérer (raisonnablement je *advisay* ce qui me devoit suffire – d4v; *adviséz* de quelle sorte vous vouléz vengeance de mes faictz – g4r);  
v. t. – décider (quiconques entendra ceste mienne intention me louera plus d'avoir bien *advisé* qu'il ne me blamera d'avoir esté moins que honneste – g7r);  
v. t. – informer (vous *advisant* que [...] – d4r)
- affaire* : *de bon a.* loc. – honnête, loyal (il n'est plus grande amytié que celle de deux ennemys bien appaiséz, quand l'ung et l'autre sont *de bon a.* – g6v)
- affectionné* adj. – dicté par l'affection (le conseil [...] est plus *a.* que juste – f1r)
- affectueusement* adv. – avec zèle, ardeur (b8v)
- \* *affirmer* v. t. – affirmer (d2v)
- ainsi* : *par a.* loc. – ainsi (c8r; d5r; e2r; e4r)
- aise* s. m. – plaisir, joie (n'y a mere qui en cela ne porte ung grant *a.* en son cueur d'entendre les vaillances de son filz – e4v)
- aise* : *estre a. de* loc. – éprouver de la satisfaction à cause de (la royne [...] *en fut* incroyablement *a.* – g5v)
- allegation* s. f. – proposition, motivation (d1r; e3r)
- alluméz* adj. pl. – enflammés (c5v)
- amicales* adj. pl. – dignes d'être aimés, agréables (ny [les simples oyseaux] n'empruntent les pennes les ungs des aultres pour se faire plus *a.* – d1v)
- amyablement* adv. – amicalement, avec bienveillance (g6r)
- \* *apareiller, appareiller* v. t. – préparer, disposer (en une fort grande et merveilleuse salle *fut* ung siege *apareillé* – c1r; il se pourchassoit la mort qui ja luy *estoit appareillée* – g8v);  
p. p. pl. – arrangés (qui se met a telle entreprinse voit en la femme plusieurs *appareillés* signes – e5v)
- apertement, appertement* adv. – librement (a tel peril vous offristes *a.* – a4r);  
de manière évidente (vous estiéz *appertement* tenue de ainsi le faire – b3v)
- appaiséz* adj. pl. – réconciliés (g6v)
- apparamment* adv. – manifestement (b2v)
- apparent, apparet* adj. – magnifique (Le roy [...] ne fist les demonstrations si *apparentes* et triumpantes a Affranio que la royne a Hortensia avoit faictes – b8v);  
évident (qui meilleures et plus *apparentes* raisons allegueroit – b7v; Doncques, par ce que j'ay dict, est assés *apparent* que [...] – c7r; ou la verité est si *apparente* – g1v)
- appareil* s. m. – préparatifs (f3r)
- apparoir* v. i. – apparaître (a8v; c6r; h3v);  
v. impers. – il apparaît, il est évident (b8r; c5v/6r; d2r; d6v; f1r)
- apperte* adj. f. – claire, manifeste (c5r)
- \* *appeter* v. t. – désirer, rechercher (d2r)
- appetit, apetit* s. m. – désir (b2r; b2v; c1r; c3r; c5r; c6v; d1v; d2r; d4r; g6r)
- approbation* s. f. – preuve (g1v)
- aprehension* s. f. – intelligence (b7v)
- \* *aprendre* : *a. de* v. t. – apprendre à (Qui leur *a aprins de* surmonter les haultes montaignes et rochiers – d2r)
- aprinse* adj. f. – élévée (d7v)
- \* *ardre* v. i. – brûler d'amour (a5v)
- arrester* : *s'a.* v. pron. – s'en tenir à (trop insensees estions nous de *nous arrester* a leur foy et jugement – e7r; *arrestéz vous* plus a l'advis de ces seigneurs – e7v)
- arrondelle* s. f. – hironnelle (e3r)
- asprement* : *tresa.* adv. – très ardemment (a7r)
- \* *asprir* v. t. – durcir (en *asprissant* la justice et aggravant la coulpe – c8v)

*asséz, assés* adv. – beaucoup (a3v; a7r; b2v; b3r; b4v; c5r; c5v; c6r; c7v; c8r; d6v; e3v; e4r; e6r; e8v; f1r; f6r; f8v; g3v; g3v; h1r);  
très (a2v; a7r; a7r; d2v; d2v; d5v; d7r; e5v; f8r; g2r);  
assez (c7r; c7v; d2v; e5v; g7v)

*atainct* adj. – coupable (de moindre coulpe estoit *a.* – a8r; *ataincte* de vitupere – d8v)

*aventure* : *d'a.* loc. – par hasard (d8r)

*avaricieux* adj. – avare (b4r)

*aydante* adj. f. – secourable (soyéz moy presentement *a.* – b3r)

*bailler* v. t. – donner (a5v; a6v; d5v; e1r)

*bailler* : *b. en mariage* loc. – donner en mariage (a nulz des demandeurs d'elle *en mariage* ne la voulut *b.* – a2r)

*besoing* : *estre b.* impers. – être nécessaire (ainsi a moy *fut b.* faire choses par dessus tout autre haultes – b1r; *b. me fut* faire choses incroyables – b1v; *b. n'estoit* en ce de user envers elle de tant de prieres – b8v; a vous convaincre *n'est b.* d'assembler plus de raisons – c8v; il nous *est b.* de rester vaincues – d4v; Par quoy il <n'> *est b.* que avecques parolles vous le dissies – e5v; Et *n'estoit b.* que de moy eussiez si grande craincte – g7v)

*besoing* : *faire b.* impers. – être nécessaire (a nous cela ne *faict b.* – c5r)

\**besongner, besoiner* v. i. – agir (a7r; b8v)  
*bruiet* s. m. – notoriété, réputation (g5r)

*cannes*<sup>1</sup> : *jeux de c.* – jeu équestre (dances, joutes, tournoiz, combatz de toreaux, *jeux de c.* – c2x/v)

*cas* s. m. – chose (estant le *c.* en telle importance – a3r; Mais quel homme se fust jamais trouvé tant presumptueux et temeraire que dire m'eust osé *c.* de

telle consequence [...] ? – b5r; par avoir esté leur etude plus exercité en *c.* de statuz et loix qu'en entreprinses amoureuses – b7r/v; ayant de vous, dames, mille *c.* a dire – c5v; n'est grand *c.* si en grande tourbe de femmes meschantes aulcune bonne se trouve – e3r; ce *c.* est par trop vituperable et injuste ! – f4v; comme de semblable *c.* on les loue – g2v; es *c.* amoureux autre plaisir n'y a que l'union de deux voluntéz – h1v);  
crime (ne se peult leur *c.* plus celer – a7v; Le roy, entendant si vituperable *c.* – a7v; l'ung plus que l'autre de tel *c.* est coupable – a8r)

*cautelle* s. f. – ruse (b3v; d6r)

*celer* v. t. – cacher (a7v; e2v)

*certain* : *se tenir c.* loc. – être certain (a4v)

\**chaloir* v. impers. – importer (sans qu'il vous en *chaille* – c7v)

*chemise* : *en c.* loc. – déshabillée (despouillee *en c.* – g2r)

*chere* s. f. – mine, air, visage (avec bonne *c.* faincte pour mieulx l'asseurer – g8v)

*chere* : *faire tresgrande c.* a qqn loc. – faire très bon accueil à qqn (la royne, mere d'Ysabel, sur tous *fist tresgrande c.* a Hortensia – b8r)

*cognoissant* adj. – expert (vous estes plus *cognoissans* – c6v; de cecy puis je au moins, comme mieulx *c.*, tesmoigner – e5r)

*cognoistre, \*cognoistre* v. t. – reconnaître (affin que de ceulx de la famille de Ysabel ilz ne *fussent cogneuz* – a3v; de ces telz signes et oeuvres moins que honnestes asséz en moy vous *cogneustes* – b2v; de *c.* d'icy en avant que de tout ce mal j'ay esté l'auteur – b6r/v; *cognoisséz* le bien des bonnes [femmes] – e2r; nul vailleureux *seroit cogneu* si en l'estroicte

1 Cf. note au texte cc, p. 251.

- bataille d'infortune parfois il ne failloit descendre – f6r; oubliant tous les des-  
 plaisirs [desquelz] asséz vous *cognoisséz*  
 la coulpe – g7v; le malheureux, aveuglé  
 de gloire, ne peut *c.* la tromperie – g8v);  
 savoir (Ce que *cognoissant* le roy – a2v;  
 Et ce *cognoissant* estre en moy, de rien  
 je ne doubtoye – a5r; me *cognoissant*  
 en si grant avantaige – a5r; *cognois-*  
*sant* bien que soudainement ilz se  
 retireront de l'entreprinse – a5v; aux  
 aultres que Amour *cognoist* tant estre  
 constans – a6r; bien pouéz *c.* ce qu'il  
 peut demander – c4v/5r; laquelle  
 chose nous *cognoissans* – d2v; nous  
*cognoissons* asséz clerement que [...] –  
 e5r/v; *cognoissant* de ta grande justice  
 ce que j'en *cognois* – e8v; *cognoissant*  
 que a voz commandemens chascune  
 doit obeyr – g7v);  
 découvrir (mais non pourtant voulurent  
 ilz [...] que l'ung les amoureuses  
 flambes de l'autre *cogneust* – a3r; Et  
 a l'heure vous *cognoistréz* comme aux  
 cas fortunés et mauvais croissent les  
 forces a qui veritablement ayme – a6v;  
 a ce que l'on *cogneust* veritablement  
 lequel des deux amans estoit le plus  
 coupable – a8v; il n'estoit possible  
*c.* lequel avoit induict l'autre a me-  
 fait – a8v; a la fin ilz te feront *c.*  
 verité – b5v; l'on sceust *c.* lequel des  
 deux estoit le plus coupable – b6v;  
 te inciter de faire *c.* a tous combien  
 les cueurs gentils en adverse fortune  
 sont constans et fortz – f6r; il faudra  
 que l'on *cognoisse* combien seront voz  
 forces foibles ou fortes – f6r)
- cognoistre* : *se c.* v. pron. – se reconnaître (si  
 je ne *me cognoissois* le mieux fortuné  
 – a4v; je *me* veis et *cogneuz* vivre plus  
 en puissance de Ysabel que la mienne  
 – b1r; *me cognoissant* coupable – b6r)
- combien* : *c.* que conj. + subj. – quoique  
 (b6v; e5v; g6r; g6v; g7r; g8r; h3r)
- commanceur* s. m. – celui qui commence,  
 qui entreprend qqch (le *c.* et donnant  
 occasion – b6v/7r)
- commettre* v. t. – confier (a luy *fut* la def-  
 fence des hommes *commise* – b8r);  
 accomplir (tout ce que par vous *a*  
*esté commis* – b2v; ne *c.* point ce qui  
 aujourd'huy vous rend de si grande  
 louange digne – b2v)
- commun* s. m. – ensemble (vous avéz  
 blasmé le *c.* des femmes – g6v)
- composition* s. f. – accord (d6v)
- \**conclure* v. t. – porter à conclusion (Toutes  
 les autres choses par lesquelles des  
 hommes vous vous lamentés ne  
*concluent* sinon que [...] – d2v)
- conclusion* : *venir a c.* de loc. – parvenir à  
 (la plus discrete d'entre vous [...] plus  
 tost *vient a c.* de la jouissance – d7r/v)
- \**confier* : *se c.* de v. pron. – se fier de (tant  
 peu d'elle je *me confie* que [...] – d3r);  
 faire confiance à (*se confiant* de celle  
 folle – g3r)
- conjuré* adj. – cruel (si *c.* ennemy – d4v; je  
 leur fusse si *c.* ennemy – g4v)
- \**conquister* v. t. – conquérir (d1r)
- consent* : *il se c.* v. impers. – on consent,  
 on admet (de tout *il se consent* que qui  
 plus se travaille [...] plus merite la  
 recompense ou la peine – c3r)
- consentement* s. m. – accord (b2v; d5r; e5v)
- consentement* : *donner c.* a qqch loc. – consen-  
 tir, céder à (ne qu'elles *donnent c.* a  
 ce qui leur est demandé – b2v; a ses  
 desirs Ysabel *donna c.* – b4v; Mais vous  
 hommes [...] qui *donnés c.* au mal sans  
 estre pressés de desir – c7v; a quoy  
 soudainement Hortensia *donna c.* et  
 oeuvre – g5v; si je *donne* si tost *c.* a  
 voz desirs – g6v)
- consequence* s. f. – importance (b5r)
- contention* s. f. – débat, querelle (a4v; d8v;  
 e4r)
- contredict* s. m. – opposition, résistance  
 (e5v)

*convenantes* adj. f. pl. – convenables (a2v; b7v)

\**converser* v. i. – vivre (celles qui au meillieu de leurs ennemys *conversent* et practiquent – c8v)

*convient* : *il c. v.* impers. – il faut (*il c.* que telles personnes soyent bien fortunées – a6r)

*couleurs* s. f. – apparence (a ce changement soudainement sçavéz donner *c.* avec abondance de larmes – d7v/8r)

*couleur* : *soubz c.* loc. – sous apparence (b3r)

*coulpe* s. f. – faute (a8r; a8r; b2r; b3r; b4v; b4v; b4v; b6v; c3r; c6v; c7v; c8v; d4r; d5r; d8r; e1v; f7v; f7v; g4v; g7v)

*coup* : *ung c.* loc. – une fois (affin que vous peussiez encores *ung c.* dire ce que aultresfois vous disiez – h2r)

*coup* : *en ung c.* loc. – tout d'un coup (h1r)

*courage* s. m. – cœur (b1r; f6v)

*creance* s. f. – crédit (b2r; d4v; e2v)

*criee* s. f. – annonce faite par un crieur public, un héraut (le roy, par publique *c.*, ordonna que [...] – a8r)

\**cuidier* v. t. – croire à tort (*cuidant* d'une seule faire fondement – d2r)

*curieux* adj. – rare, beau, extraordinaire (ceste *curieuse* pompe – d1v)

*curieux* : *c. de* adj. – intéressé à (*de* vostre honneur trop *c.* – d3r)

\**debouter* v. t. – jeter (h1r)

*decevoir* v. t. – tromper, abuser (c2r)

\**defaillir* : *d. de v. i.* – manquer de (*defaillant de* bon jugement – g4r)

*deffault* s. m. – péché (e3v)

*deffier* : *d. de v. i.* – douter (ne croy que les juges [...] me souspeçonnent *d. de* ma cause ou attaincte de vitupere – d8v)

*deffortunes* s. f. pl. – malheurs (g4r)

*degré* s. m. – escalier, montée (tous chemine-  
rent par l'estroict *d.* de la mort – b1r);

marche (Et au dernier *d.* du siege estoit Ysabel – c1v)

\**deliberer* : *se d. de v.* pron. – décider de ([Affranio] *se delibera* de luy declairer sa grande peine – g3r)

*demoure* s. f. – retard (g1r)

\**demourer* : *d. de v. i.* – tarder à, hésiter à ([la royne] *demouroit* d'executer ce a quoy sa volonté la convoit – g3r)

\**denier* v. t. – nier (Tu penses par adventure, *deniant* verité, me estre pitoyable – b5r)

\**denuer* v. t. – dépouiller (Et après qu'elles eurent *denué* de chair tous les os [...] – h3v)

*depuis* : *d. que* conj. + ind. – après que (g7r)

*dernier* adj. – extrême (escript avec *d.* conseil et seure determination – g5r)

*dernier* : *au d.* loc. – à la fin (*au d.* de son aage – a2r)

*derriere* : *sur le d.* loc. – à l'arrière [non attesté dans les dictionnaires]<sup>1</sup> (Et *sur le d.* venoit le roy avec ses gentilzhommes – f3v)

*desasseuree* p. p. f. – incertaine (g5v)

*desconfort* s. m. – affliction, douleur (f6r)

*desconsolée* adj. f. – affligée (f3r)

*desdaing* s. m. – colère (a8r; g7v)

*desesperation* s. f. – désespoir (g4v)

*desberité* adj. – sans héritiers (f2r)

*desordonné* adj. – excessif (a7r; c5r; g6r);  
denué de sagesse (vostre *desordonnee* responce – c4r)

*desperations* s. f. pl. – désespoirs (g5r)

*desplaisant* adj. – mécontent (g3r)

*desploye* p. p. f. – déliée (la langue *d.* – d8v)

\**despriser* v. t. – mépriser, dédaigner (n'ay je jamais veu tant bonne qui rien de ce *desprisast* – c4r; Vous dames [...] *desprisés* toute vergoigne – c5v)

\**desrompre* v. t. – torturer (b6v)

\**desservir* v. t. – mériter (mes meritez l'ont *desseruy* – b6r)

1 Attesté dans Pierre Gringore, *Les entrées royales à Paris de Marie d'Angleterre (1514) et Claude de France (1517)*, éd. Cynthia Jane Brown, Droz, 2005, 242, 834.

- désvelopper* : *se d.* v. pron. – se délivrer (Mais qui se trouveroit siourny de force que de voz mains *se peult d.* ? – d3v)
- determinateurs* s. m. pl. – ceux qui décident (Le roy [...] donna charge que de ce ilz fussent les juges et *d.* – b7r)
- déterminement* adv. – avec détermination (b7r)
- devers* prép. – vers (b5r; f8r)
- dextre* adj. – droite (e6r)
- différence* s. f. – différend, débat (pour telles [dames] indiscrettes je ne viens en *d.* – e1r)
- \**diffinir* : *se d.* v. pron. – se déterminer (a4r)
- diligence* : *faire d.* de loc. – se préoccuper de, se hâter de (il *fist* toute *d.* de se trouver avec Hortensia – g8v)
- discretion* s. f. – discernement, sagesse (b8r; c4v/5r; c6v; e1r; e5r; f5v)
- disputation* s. f. – discussion, débat (b7v; g3r)
- diviser* v. i. – parler (h2v)
- docteurs* s. m. pl. – savants (b6v; b7r; b7r)
- dolente* adj. substantivé f. – pauvre, malheureuse (f8v)
- dommagé* : *estre d.* loc. – être endommagé (l'honneur de son seigneur en telle sorte *fut d.* – a7v)
- dont* adv. – donc (a5r; c5v; d6v; d8r)
- dorures* s. f. pl. – bijoux (d1v)
- doubte* : *ne faire d.* loc. – être sûr (b3r; f1r)
- doubte* : *sans d.* loc. – certainement (a6r; b1r; b6r; d5r; e3r)
- \**doubter* : *d. de v.* i. – craindre qqch (*de rien* je ne *doubtoye* – a5r); hésiter à (la personne [...]) qui *eust* *doubté de faire* tout ce que par vous a esté commis – b2v)
- election* s. f. – choix (e5r)
- encores* : *pour e.* loc. – pour le moment (c6r)
- ensemble* prép. – avec (a7v; c2v; c2v; f2v)
- enserree* p. p. f. – enfermée (a7r)
- \**entendre* : *e. a v.* i. – consentir à (assez souvent nous *entendons a* voz volentéz – d2v/3r; Mais le roy *a* autre chose n'*entendoit* sinon que l'on donnast fin a la vie d'Ysabel – f3r; Le roy *a* ce n'*entendoit* ne contredisoit – f8r)
- entrefaictes* : *en ces e.* loc. – entre temps (a2v)
- entrepreneur* s. m. – homme entreprenant (es oeuvres amoureuses grand *e.* – b8r)
- entreprinse* s. f. – projet, dessein (deux chevaliers [...] prindrent pour *e.* de l'aymer et servir – a3r)
- \**entrevenir* v. i. – se produire, avoir lieu (tout ce que *entrevenu estoit* – a7v)
- eslire* v. t. – choisir (c1r; e1v; f8v); préférer (elles *eslisent* plustost, secretement faillant, vous satisfaire – d6r)
- esmouvoir* v. t. – engager (l'universel amour qu'elle avoit a toutes les dames l'*esmouveroit* – b8v); exciter (*e.* les tardifz – d1v; les jumens *esmeues* de l'appetit des chevaux – d2r; pitié en partie aulcune d'elle ne te *esmeut* – f4r)
- esmouvoir* : *e. a pitié* loc. – apitoyer (avec larmes qui *a pitié* tout homme *eussent esmeu* – b5r; par la mor d'Ysabel *esmeue a pitié* – e6v)
- esmouvoir* : *s'e. v.* pron. – se mettre en mouvement (nul homme ne veult, ny ne *s'esmeut* – e5v)
- \**espandre* v. t. – répandre (f2v)
- estomacs* s. m. pl. – poitrines (e1v)
- \**estouper* v. t. – boucher (h2v)
- estrange* adj. – extraordinaire, surprenant (le seul souvenir m'est frayeur si *e.* – b1r/v; endurer une mort *e.* et cruelle – b6r; avec *estranges* signes, tromperies et divers regardz – c2v/3r; comme de chose nouvelle et *e.* – e2v); étranger, inconnu (surmonter les haultes montaignes et rochiers pour trouver les haras *estranges* – d2r/v)
- estrangement* adv. – excessivement (b6v; f1v)
- estroict* adj. – difficile, dangereux (b1r; f6r; g1r)
- exaulsees* p. p. f. pl. – exaltées, glorifiées (g7r)



*execution* : *mettre e. a* loc. – accomplir, réaliser  
 qqch [non attesté] (*A* quoy par les juges  
 ad ce deputéz [...] *fut mise e.* – a8v)  
*expediente* adj. f. – avantageuse (a6v)  
*experience* s. f. – preuve (e1v)

*facheux, fascheux* adj. – désagréable (b6r; e5r)  
*faillir* v. i. – commettre une faute (lequel  
 c'est qui plus donne occasion de *f.*  
 – b7r; ignoramment *faillant* – d5r;  
 secretement *faillant* – d6r; celles que  
 fort vous presséz [...] *faillent* moins  
 – d8v/e1r; Et si j'*ay failly* – e8r; par-  
 donner a qui *a failly* – f1r; contre les  
 dames je *failliz* – g4r);  
 finir (comment te peult il plaire que  
 mes ans les derniers demourent et que  
 ceulx de ma fille *faillent*? – f5r)

*faillir* : *f. de v.* i. – manquer de (*f. de* conve-  
 nantes conditions – a2v; *f. d'*ung seul  
 point – a8r)

*faiz* s. m. – charge (donner et charger si  
 grand *f.* – c7v)

*fards* s. m. pl. – maquillages (d1v)

*fascherie* s. f. – affliction (f2v/3r)

*favoréz* adj. pl. – préférés (c4v)

*festoyer* v. t. – faire fête à, faire bonne chère  
 à (au recepvoir et *f.* Affranio – b8v/  
 c1r; il commença *a f.* Hortensia – h1r)

*fiance* s. f. – confiance (c6v; e6v/7r)

*fiction* s. f. – hypocrisie (c7v)

*fierement* adv. – violemment (a3v)

*figurer* v. t. – représenter (qui plus clere-  
 ment avec la pensee les sçaura *f.* – g2v)

*fin* : *sans f.* loc. – sans cesse (c1r; g2v)

*finablement* adv. – finalement, enfin (a7v;  
 b2r; b6r; b7v)

\**finer* v. t. et i. – finir (a2v; h3v)

\**finer* : *f. sa vie* loc. – mettre fin à sa vie (regret-  
 tant sans fin la plus accomplie dame [...] qui fut jamais *avoir* ainsi miserablement

*finy sa vie* – g2v; Mais, avant que l'acom-  
 plir, j'*eusse finy ma vie* – h1r)

*finesse* s. f. – artifice, astuce (b2v; c8v; e3v)

*finiz* adj. pl. – morts (tant plus *f.* et mortz  
 vous vous monstréz – d6r)

*flambe* s. f. – flamme (a3r; c4v)

*flote* : *d'une f.* loc. – ensemble (h2v)

*fondement* : *faire f. de* loc. [non attesté dans les  
 dictionnaires]<sup>1</sup> – se baser sur, se fonder  
 sur (celle d'entre vous qui se tient la  
 plus honneste *faict f. de* son estime par  
 estre aymee – c4r; vous estes arrestee  
 sur l'exemple des bestes brutes, cuidant  
*d'une seule faire f.* – d2r)

*force* : *a f.* loc. – par force, en recourant à  
 la force (d3r)

*force* : *il leur est f. de* loc. – elles sont forcées de  
 (pour ce que a chose si debile comme  
 sont les dames, donner et charger si  
 grand faiz *il leur est f. d'y* ployer – c7v)

*forcenee* adj. f. – hors du sens (f3v/4r)

*forceur* s. m. – celui qui fait violence (e7v)

\**former* v. t. – exécuter (le roy [...] ordonna  
 que le procès avecques grande dili-  
 gente inquisition se *formast* – a8r/v)

*fortune* s. f. – destinée (Et celluy auquel  
*de heureuse f.* tumbera le sort de pour-  
 suyvre et servir ceste dame [...] – a4r;  
 les accidens de l'adverse *f.* – a4r; de  
 ma bonne *f.* – a5r; luy sont toutes ses  
*fortunes* contraires et nuysantes – a5v;  
 Or ma *f.* veult que [...] – f7v)

*fortune* : *par f.* loc. – par hasard (c2v; d3v)

*fortuné* adj. – malheureux (Et a l'heure vous  
 cognoistréz comme aux cas *fortunés*  
 et mauvais croissent les forces a qui  
 veritablement ayme – a6v)

*fortuné* : *bien f.* adj. – favorisé (si je ne me  
 cognoissois le *mieux f.* et ayant le plus  
 d'avantaige et de droit en ceste entre-  
 prinse – a4v; Et pourtant il convient

1 Attesté dans Gilbert Jacqueton, *La politique extérieure de Louise de Savoie : relations diplomatiques de la France et de l'Angleterre pendant la captivité de François I<sup>er</sup> (1525-1526)*, É. Bouillon, 1892, p. 430.

- que telles personnes soyent *bien fortunes* – a6r)
- foy* : *faire f.* loc. – prouver (c7v)
- \**frequenter* v. i. – venir fréquemment (en sa chambre plus que les autres elle *frequentoit* – a7v);  
v. t. exercer, pratiquer (chascun d'eulx *frequentoit* l'entreprinse et veue perilleuse – a3r)
- froidure* s. f. – froid (c4r)
- \**garnir* : *se g.* v. pron. – se munir (bien *garnys toy* de tes armes de patience – f2v)  
*garny*, *garniz* adj. – muni, pourvu (a4v; d6r)  
*generation* s. f. – lignée (c8r)  
*gouvernement* s. m. – conduite (les femmes sont publiques et de mauvais *g.* – e2r)  
*gouverner* : *se laisser a qqn g.* loc. – se laisser conduire par qqn (pareillement nous *nous laissons a elles g.* – d3r)  
*gracieux* adj. – aimable, charmant (b8r)  
*guarentir* : *se g. de v.* pron. – se protéger de (si aulcune de grande vertu douee *de voz retz se sçait g.* – c8r)  
*guerdon* s. m. – récompense (c2r; e4v; e7v)
- haras* s. m. pl. – troupeaux (d2v)  
*hazart* : *mettre en b.* loc. – mettre en danger (a4v)
- heur* s. m. – bonheur, chance (l'exaltation de mon *b.* – h1r)  
*heure* : *a l'h.* loc. – alors (a3v; a5r; a6v; b4v; b5v; b7r; c1r; c1v; d6r; d8v; e3r; f4v; f6v; f8r)  
*heure* : *a l'h. que* loc. – alors que (f4r)  
*heure* : *a ceste h.* loc. – pour l'instant (a5v; c8r; e1v; e7r; f1v; f5v)  
*heure* : *en ceste h.* loc. – en ce moment (f6v)  
*heure* : *pour ceste h.* loc. – pour l'instant (a4v; c7v)
- ignoramment* adv. – par ignorance (*i.* faillant – d5r)
- illustrees* p. p. f. pl. – rendues illustres (Laissons les dames par les anciens auteurs *i.* – e1v)
- impatiemment* adv. – impatientement (d6r)
- importables* adj. f. pl. – insupportables, intolérables (g2v)
- incredible* adj. – incroyable (g2v)
- incrediblement* adv. – incroyablement (g5v)
- incredibles* adj. f. pl. – incroyables (b1v)
- indiscrettes* adj. substantivé f. pl. – sottés, ignorantes (e1r)
- infortune* s. f. – malheur (mille desplaisirs, et autant d'*infortunes* – a6r; qui de ses ennemys se fie assureement doit attendre *i.* – e8r; en l'estroicte bataille d'*i.* – f6r)
- infortuné* s. m. et adj. – malheureux (qui ayme et veritablement ard tousjours est *i.* – a5v; le povre *i.* – g8v; l'*i.* Affranio – h3v)
- injure* s. f. – tort (quantes *injures* et tromperies – c1v; l'*i.* par lui faicte aux dames – g3r; en me faisant *i.* – h1v)
- innumérables* adj. pl. – innombrables (b4v; e1r; f4v)
- intemperé* adj. – sujet aux intempéries (l'*i.* et horrible hyver – c4r)
- inventeresses* s. f. pl. – inventrices (c5r)
- inventif* s. m. – inventeur (d4v)
- ja* adv. – déjà (a3v; a3v; a4v; b3r; b8r; c1v; g8v)
- \**juger* v. t. – condamner – (Ysabel *fut* a la mort *jugée* – e6r)
- juremens* s. m. pl. – serments (c1v)
- justifications* s. f. pl. – action de démontrer l'innocence d'une personne réputée coupable (voulut que par *j.* contre eulx se procedast – a8r)
- \**laier* v. t. – laisser (je les [leurs peines] *lairray* estimer a qui plus clerement avec la pensee les sçaura figurer – g2v)
- laisir* s. m. – loisir (f5v)

- lamentable* adj. – qui mérite d'être plaint (tant travaillé, mélancolique et *l.* – b3v); qui suscite compassion (les secretes et *lamentables* voix – a3v; les *lamentables* et piteuses voix – e6r)
- langue* s. f. – parole (vostre obstination [...] seulle vous donne *l.* – c8v; ceulx mesmes qui ne peuvent parler cherchent *l.* pour nous donner vitupere – g7r)
- legier* : *de l.* loc. – facilement (b3r; e1r)
- legierement* adv. – aisément, facilement (a4v; b2r; b2v; c3r; g8v)
- liberalement* adv. – librement (a4v; a8v); volontiers (Si tu voulois ma mort, *l.* je te la donnerois – f2v)
- lieu* s. m. – rang, condition (une damoy-selle de hault *l.* – a7r)
- lieu* : *en l. de* loc. – à la place de (f4r; h3r; h3v)
- lieu* : *avoir l. de* loc. – avoir la possibilité de (a ce que chascun qui la vous voit [...] *ait l. de* presumer mal – c3r)
- lieu* : *n'avoir point / plus de l.* loc. – ne pas convenir (noz lamentations *n'auroient point de l.* – e7v; De quoy me profitent les souhazit la ou esperance *n'a plus de l.* – g1r; Mais soiés seur que a ce degré vous ne parviendrez point et que vostre malice en ce cas *n'aura l.* – h2r)
- lieu* : *donner l. de* loc. – donner la possibilité de, permettre de (a ce que vous ne me *donnez l. de* voz secretes malices descouvrir – c3r; comme plus vous monstréz constantes plus me *donnez vous l. de* souspeçon – d3r)
- lieutenant* s. m. – représentant (*l.* de tous les hommes – d8r)
- macule* s. f. – tache (la premiere femme innocente et sans *m.* – e3r)
- maculer* v. t. – tacher (a4r; c2v; f1v; f7r); p. p. – taché (plustost mourir que demourer *maculee* – e1r)
- mal* : *avoir a m.* loc. – détester (ilz l'appliquent [l'entendement] aux sciences pour en acquerir bon sens, lequel sans l'acquerir vous *avez* naturellement *a m.* – d8r)
- malings* adj. pl. – mauvais (d7r)
- \**mander* v. t. – envoyer (lesquelles [lettres et ambassades] vous dictes que nous vous *mandons* – c4v)
- \**manier* v. t. – conduire (en *maniant* leurs courans chevaux – c4v)
- marry, marri* adj. – affligé (f7r; h3r)
- mauvaistié* s. f. – méchanceté (d7r)
- meritablement* adv. – justement (a4v; c3r)
- merveille* : *ce n'est m.* loc. – il n'est pas étonnant (d4v)
- merveilles* : *a m.* loc. – à l'extrême (a7v)
- merveilleusement* adv. – extrêmement (a2v; b6v; b7v)
- merveilleux* adj. – extraordinaire (c6v; d4r; d5r; e3r; f7v; h1v); magnifique (c1r)
- mesmement* adv. – surtout (a2r; b1r; b3v; d1r; d7r; d7v; f1v; g4v; g7r)
- mettre* v. t. – donner (quelle cause souffrira pour me garder de volontairement avecques vous et pour vous la [vie] *m.?* – f7r)
- mettre* : *m. en arriere* loc. – rejeter (nous [...] *mettons* toute craincte et honte *en arriere* – c6v)
- \**meurtrir* v. t. – tuer (Que plusieurs femmes [...] *ayent esté* des hommes *meurtries* – e1v)
- naturel* s. m. – nature (d7r)
- neant* : *pour n.* loc. – inutilement, en vain (f8v/g1r)
- nonnains* s. f. pl. – religieuses (c8r)
- nou* : *a n.* loc. – à la nage (d2r)
- nuysantes* adj. f. pl. – nuisibles (a5v)
- \**obliger* : *s'o. a/de qqch* v. pron. – s'engager à qqch. (*a* tout ce que vous diréz je *m'oblige* – a5r; Et avec solennelz et

- sainctz juremens *se obligerent de juger ce qui leur sembleroit le plus juste* – c1r/v)
- \**obliger* : *s'o. a qqn* v. pron. – s'engager envers qqn (*a* qui plus que *a* aultres *vous estes obligés* – c5v)
- occasion* s. f. – cause, motif (a8v; b3r; b3v; b7r; c3r; si grande *o.* de verité se offre d1r; e7r; f4r; f6v)
- occasion* : *a son o.* loc. – à cause de + pron. (le tourment que *a mon o.* vous portéz – b5v; en perdant *a vostre o.* la vie – b6v; les dames *a mon o.* eurent si grand dommaige – g7r)
- \**oeuvre* : *donner o. a qqch* loc. – réaliser qqch (*a* quoy soubdainement Hortensia *donna* consentement et *o.* – g5v)
- office* s. m. – service (c8r)
- oncques* adv. – jamais (og7r; h1v)
- ordonnance* s. f. – commandement, ordre d'un souverain (a3r); ordre (plusieurs aultres choses que Hortensia en tresbonne *o.* luy disoit – b8v)
- ores* adv. – maintenant (a5v; a6v; b6r; d6v; f7r; f8v; g3v)
- \**ouvrer* v. i. – agir (b1v)
- pallier* v. t. – dissimuler (si grande occasion de verité se offre, bien que de la *p.* vous essayéz – d1r)
- palynodie* : \**chanter la p.* loc. – rétracter (le poete [...] la loua après l'avoir tant blasmee et *chanta la p.* – g 7r)
- paremens* s. m. pl. – ornements (f3r)
- parfond* s. m. – profond (du plus *p.* de la terre a la plus grande haulteur du ciel – b1v)
- parlemens* s. m. pl. – discours (c2v)
- parragon* s. m. – vérification (c'est ung vray sort et *p.* pour prouver que vous meritablement la devéz perdre – a4v)
- part, par* : *a p. soy* – par soi-même, en soi-même, seul (b8r; e4v; e8v; f3v/4r; f7v)
- part* : *avoir p. avec* – loc. partager, participer (si jamais pour l'advenir aulcun d'eulx se pouvoit vanter d'*avoir p. avec* nous – e7r)
- participant* adj. – coresponsable (feist son mary pecher a ce qu'il feust *p.* de l'erreur – e3r)
- pennes* s. f. pl. – plumes (d1v)
- pensement* s. m. – pensée (f6r)
- pieça* adv. – il y a longtemps (d8r; e5v)
- piece* : *grand p.* adv. – longuement ([Aurelio] *grand p.* fort hardiment contre la garde du roy se deffendit – a7v)
- pitié* s. f. pl. – choses pitoyables (Et entre aultres *p.* qui y estoient, la se veoient a milliers damoiselles toutes vestues de brun par ordre – f3r)
- point* : *de p. en p.* loc. – entièrement (a7v)
- pointz* : *de tous p.* loc. – totalement, complètement (d1r)
- \**porter* v. t. – supporter, endurer (*portant* douleur sans fin de si grande erreur – a7v)
- posé* : *p. que* conj. + subj. – en admettant que (b2r)
- pourchas* s. m. pl. – action de courtoiser une femme (aux *p.* amoureux – d1r)
- pourchasseur* s. m. – celui qui poursuit (nyer que les hommes en aymant soyent les *pourchasseurs* – d4v; luy estant le *p.* – g5v)
- pourtant* adv. – pour cela, pour cette raison (a3v; a6r; a8r; b1v; b2v/3r)
- pourtant* : *p. que* conj. – puisque (c4r; c7v; e4r; e6v)
- pourtant* : *non p.* adv. – cependant (c6r; f3r; f6v; g4r)
- \**practiquer* v. i. – s'entretenir, avoir familiarité avec quelqu'un (celles qui au meillieu de leurs ennemys conversent et *practiquent* – c8v)
- pratique* : *sans p.* loc. – inexpérimenté (aulcuns sotz et *sans p.* – c4r)

*premier* : *p. que* conj. – avant que (*p. que* l'inconstante fortune me deboute en terre – h1r)

\**prescher* v. t. – faire connaître, publier (que l'extremité de voz extremes maux par moy se *preschast* – c3v)

*presentement* adv. – maintenant (a4v; a6v; b3r; b5v; c1v; c6r; d3v; d4r; d6r; d8v; e3r; f2r; f8v; g3v; g6r)

*pressee* adj. f. – tourmentée (sa debile vie *p. de infinies douleurs* – a3v)

*presumer* : *p. de v. i.* – s'enhardir à (je *presumay de* contester contre vous – g7r)

*presumer* : *p. mal* loc. – soupçonner, penser mal (a ce que chascun [...] ait lieu de *p. mal* et prendre de ce souspeçon)

*primevere* s. f. – printemps (e3r)

*privaulté* s. f. – intimité (a moy seule vous donneréz vostre faveur et *p.* – g7v)

*prochasser*, \**pourchasser* v. t. – procurer, pourchasser (vous lamentéz de nous en *prochassant* impatientement le bien – d6r; a ceux que l'on tient pour ennemis asséz de perdition l'on ne peut *p.* – e5r; tous les desplaisirs que oncques vous me *pourchassastes* – g7v; le povre infortuné ne sçavoit point qu'il se *pourchassoit* la mort – g8v; les dames font bien a leurs ennemys, ausquelz elles debvroient *p.* tous maux – h2r);

rechercher (dictes que nous vous allons *p.* – e1v)

*promptitude* s. f. – générosité (en sçavoir, en aprehension, bon sens et *p.* – b7v)

*prudemment* adv. – sagement (e2r)

*publiques* adj. f. pl. – de mœurs légères (communement les femmes sont *p.* et de mauvais gouvernement – e2r)

*puissance* : *en p. de* loc. – sous le pouvoir de (je me veis et cogneuz vivre plus *en p. de* Ysabel qu'en la mienne – b1r; nous mismes noz honneurs et renommee *en p. de* noz ennemis – e6v; il ne

*sera en p. de* personne vivante de me la faire violer – f2v)

*quand bien* conj. + cond. – quand bien même (a4v; b3r; b3v)

*quantes* adj. – toutes les... qui (*q. faultes* leur estoient par les hommes imposees – b8v)

*quantes* : *q.... que* – toutes les... qui (*q. injures et tromperies que* ja par vous leur [aux dames] furent faictes – c1v)

*querelles* s. f. pl. – lamentations (g2r)

*racueil* s. m. – accueil (b8r)

*raison* : *avoir r.* loc. – obtenir satisfaction (certainement ilz *ont r.* puis qu'ilz sont juges, parties et advocatz d'ung mesme plaidoyer – e7v)

*raison* : *faire r.* loc. – donner satisfaction, réparation (j'espere que de vous me *sera fait r.* – c3v)

*raison* : *c'est r. que* loc. – il est juste que (g5r)

\**raporter* v. t. – remporter (qui meilleures et plus apparantes raisons allegueroit [...] l'honneur il *raporteroit* – b7v)

*raporter* : *r. victoire de* loc. – remporter la victoire sur (finablement, par force, d'elle *victoire raportay* – b1v/2r)

*rechief, rechef* : *de r.* loc. – de nouveau (f3v; h3r)

\**recommander* v. – confier (j'estoye bien certain qu'en ce qui tant m'est *recommandé* plus grandement le sort m'eust esté favorable – a5r)

*recommandation* : *avoir en r.* loc. – considérer (affin que plus elle *eut en r.* la deffence d'Ysabel – b8r/v)

\**recorder* v. t. – recommander (c1r)

*reduyre* v. t. – conduire, amener (en lieu secret on le pourroit *r.* – g5v)

*regard* : *avoir r. a* loc. – tenir compte de (*ayant r. a* ma haulte condition – b5r; si j'eusse voulu *avoir r. a* toutes celles qui a moy se sont offertes – d4r; vous n'*avés r. a* leur qualité – e5r; Si tu *as*

- r. au contentement et exemple du peuple* – f4r)
- reparer* : *se r. v. pron.* – se protéger (c8v)
- \**reputer* : *r. pour loc.* – considérer comme (*reputent* [leurs ameres insupportables passions] *pour* vie et recompense – a5v)
- requerir v. t.* – demander ([Ysabel] *fut requise* en mariage – a2r; ainsi que a grand personaige *est requis* – b1v; nul homme jamais a femme chose ne *requist* avecques discretion qu’il ne fust seur des effectz de ce qu’il demande – e5r; elle luy promist encores plus qu’il ne luy *requeroit* – g5v; je vous *requiers* bien de me assurer de vostre foy – g7v);
- prier qqn (bien qu’ilz ne *requierent* les dames – a6r; A quoy Aurelio, par les juges *requis*, en telle sorte respondit – a8v; sans *estre requises* – c7v; nous prier et *r. communement* – d3r; celle qui d’estre aymee se loue assés monstre que d’*estre requise* prend plaisir – e4r; nous toutes, ou en aymant ou en craignant, vous devons *r.* – g6r);
- exiger (en differant de marier les filles quand l’aage le *requiert* – a2v; comme vostre debile cueur et faulseté de vostre simulee amour *requeroit* – a6v; personnes telles que semblable cas *requeroit* – b7v; comme le cas le *requeroit* – f3v);
- infinitif substantivé – fait de demander (le *r.* appartient aux masles – c7r; la deffense est a nous et le *r.* est vostre – c7r/v; estant Ysabel ta seule fille sans plus, le *r.* pour la saulver ne me semble desraisonnable – e8v)
- reservé* : *r. de* prép. – excepté (despouillee de ses acoustremens, *r. de* une riche chemise – f5v)
- resjouyr v. t.* – consoler (parolles [...] que ton grand desconfort puissent *r.* et consoler – f6r)
- respect* : *sans r. loc.* – sans égard (estant *sans* aulcun *r.* – d8v)
- respectz s. m.* – considération (ma valleur et excellente beaulté tous *r.* surmontoient – b2v; Ysabel a la mort condamnerent, fondant leur sentence sur plusieurs aultres raisons et *r.* – e6r; vostre vertu est par dessus le commun lyen et obligation de tous *r.* – g8r)
- \**ressortir* : *r. en v. i.* – s’achever (leurs affaires *resortent en bien* – a5v)
- retardance s. f.* – retard (c4r)
- retraicte* : *faire sa r. loc. fig.* – se coucher (Ainsi comme le soleil *faisoit sa r.* – a3r)
- retz s. m.* – filet (c2r; c8r)
- reveilleurs s. m. pl.* – ceux qui éveillent (vous [...] estes *r.* de tous telz desirs – c7r)
- ris s. m. pl.* – rires, sourires (e5v)
- sainement adv.* – sagement, raisonnablement (c2r)
- saoulé p. p.* – rassasié (vostre meschant propos [...] n’est pas encore *s.* d’avoir getté nostre honneur par terre – h2r)
- \**saouler* : *se s. v. pron.* – se rassasier (de noz larmes *se saoulent* et repaissent – e7r; de sa delicate chair tous [les lyons] *se saoulerent* – g3v)
- saulve* prép. – sauf, excepté (a6v)
- seans* : *mal s. adj. pl.* – inconvenants (mes attrayans regardz [...] me estoyent plus *mal s.* et dignes de eternal blasme – b2r/v)
- sejourner* : *sans s. loc.* – immédiatement, sans délai (g2v)
- semblans s. m. pl.* – apparences (e4r)
- semence s. f.* – race (d7r)
- sentement* : *avoir s. de loc.* – avoir connaissance de (il sembloit que [...] le ciel de telz cris et feminins pleurs *eust s.* – e6r)
- \**seoir v. i.* – être assis (c1v)
- seullement* : *s. que conj. + subj.* – pourvu que (c5v)
- soigneuse adj. f.* – attentive (d1v)

*solicitudes* s. f. pl. – préoccupations (f6r)  
*soubdainement* : s. que conj. + ind. – dès que (a2v)  
 \**souffire* v. i. – suffire (l'escrivain [...])  
*souffira* a reciter la violente fureur en quoy entrent les jumens – d2r)  
*souldars* s. m. pl. – soldats (a7v)  
 \**souloir* v. i. – avoir l'habitude de (si les hommes *seulent* estre principale occasion – b7r)  
*subtilles* adj. substantivé f. pl. – femmes fines (d7v)  
*suffisant* : *trèss.* adj. – très habile (ung chevalier appelé Affranio, homme pour semblable cas *t.* – b8r)  
*superbe* adj. – orgueilleux (g8r)  
*superflu* adj. – excessif (estre s. en cruaulté – f1r)  
*supportation* s. f. – support (sans doubtte la simplicité, [...], seroit digne de s. – d5r)  
*surplus* s. m. – reste (c6r)  
*suyvir* v. t. – suivre (f8r)  
*tainct* s. m. – teint (d1v)  
*tant* : en *t. que* conj. – puisque, étant donné que (a3v; a5v; b3r)  
*tantost* adv. – aussitôt (a5v)  
*tardifz* adj. – paresseux (d1v)  
*tenir* : *cherement t.* loc. – estimer (d3v)  
*tenir* : *t. cheres* loc. – chérir (c7r)  
*terrien* s. m. – qui possède des terres (f2r)  
*tirerv.* – endurer (arrestéz vous plus a l'advis de ces seigneurs, soubz la loy desquelz nous *tirons* la malheureuse vie – e7r)  
*tousjours* : a *t.* loc. – à jamais (g7v)  
*traictement* s. m. – accueil (c3r)  
*transiz* adj. pl. – transportés (d5v)  
*transportés* adj. pl. – égarés, fous (c5r)  
*travail* s. m. – souffrance (en continuel *t.* – a6r; il surmonte toutes les peines et *travaulx* que Jason eust en la conquete de la toison – b1r/v; le tant de peines, melancolies, *travaulx*, et entreprinses – c7v; vous n'avéz aultre

*t.* et desplaisir – d4r; avec si grandes peines et *travaulx* – e6v; Ha heureuse mort, de tant de *travaulx* et passions seule guerison – f7v);  
 peine (grand *t.* je n'auray a monstrier vostre tort – d1r)  
*travaillé, traveillé* p. p. adj. – tourmenté (trop ilz vivent *travaillés* – a5v; tant *t.*, melancolique et lamentable – b3v; vraye amyde des cueurs *traveillés* – f7v; Ha, povre *travaillee* – g1v; avec ma vie *travaillee* – g4r)  
 \**travailler* v. i. – souffrir, avoir de la peine (ceulx en *travaillant* esprouvent infiniz maulx – a6r; ayment et *travaillant* rien ne craingnois – b1v; c'est chose convenable que vous *travaillés* a nous eslever – e4v; des mon jeune aage j'ay tant *travaillé* pour la [celle vertu] bien garder – f1v; a ce que entre tant de mors trop je ne *travaille* a te chercher – g1r; ce que tant d'autres en mourant et *travaillant* jamais n'ont peu avoir – h1v);  
 v. t. – faire souffrir, tourmenter (c'est ce qui plus que autre passion me *travaille* – b6r; mon estat royal me *travaille* – f5v)  
 \**travailler* : se *t.* v. pron. – se donner de la peine (ilz *se estoient travaillés* – b6v; qui plus *se travaille* en faisant bien ou mal – c3r; en payement de ce que le paon plus *se travaille* de luy plaire – c7r; qui guieres n'ayme, guieres ne *se travaille* – e4v; pour lesquelles [=les femmes] louer tous vertueux *se travaillent* – g4v)  
*trop* adv. – beaucoup (b3r; d1v; d3v; e3v; f2r; g6r)  
*trop* : *par t.* loc. – excessivement (ce cas est *par t.* vituperable et injuste! – f4r; doy je croyre ceste cy [cette chose] *par t.* veritable – g1r/v)

- trop*<sup>1</sup> : *plus que t.* loc. – excessivement (de laquelle *plus que t.* je me tenois assuree! – g1v)
- umbre* : *soubz u. de* loc. – sous le couvert de (e2v)
- uniment* adv. – pareillement (b6v)
- vaillances* s. f. pl. – prouesses (e4v)
- vaisseulx* s. m. pl. – récipients (h3v)
- vergoigne* s. f. – honte (b2v ; c4r ; c5r ; e5v)
- viandes* s. f. pl. – nourriture, mets (h3r/v)
- vituperable* adj. – blâmable (b2r ; c6r ; d8v ; f4r)
- vitupere* s. m. – blâme, reproche (b3v ; d2r ; d8v ; f2v ; g7r ; g7r)
- voile* s. f. – voile qui couvre, qui cache (d8v)
- vouloir* : *estre d'ung v.* loc. – avoir une seule et même volonté (les deux amans *estoient d'ung v.* – a8v ; s'il plaisoit a Dieu [...] faire que tous les hommes *fussent d'ung v.* de demourer quelque temps sans vous obeyr – d3r)
- vulgaire* adj. – commun (Car *v.* est ce mot, que une seulle arrondelle ne faict la primevere – e3r ; vous ne voudriez participer de la *v.* imperfection des vindicatives femmes – g4v) ; connu, célèbre (les moderees demandes et acoustumees requestes d'aultres *vulgaires* personnes – b1v)

## PROVERBES

- yeulx* s. m. pl. – capacité de voir (les deputéz juges, par estre hommes, ne se laissent aveugler d'affection qui a tous vous oste les *y.* – c8v)
- plustost vous voulez ung oeuf present que deux poules a venir* (c5v) – ce proverbe, qui ne semble pas être attesté, est formé sur le modèle du très ancien *un tiens vaut mieux que deux tu l'auras* (cf. FEW 13, 1, 210a) mais en utilisant le matériel lexical d'un autre proverbe : *il fera toujours de ses œufs poules, comme on dit* (Montaigne dans Huguet 1925-67, V, 498b)<sup>2</sup>
- une seulle arrondelle ne faict la primevere* (e3r) – un exemple ne suffit pas pour prouver quelque chose
- la fin loue la vie et le soir le jour* (f1v) – la fin loue l'œuvre (Hassell 1982, F89)

1 Attesté par A. Lorian, *Tendances stylistiques dans la prose narrative...*, op. cit., n. 4, p. 55 dans Hélienne de Crenne.

2 Je suis redevable de ce commentaire à M. Gilles Roques à qui j'exprime ma vive reconnaissance.



## EXPRESSIONS SENTENCIEUSES

*aux perilz souvent par bonne garde l'on remedie (a3r)*  
*qui veritablement ayme ne se met au peril de la variable et incertaine aventure du sort (a4r)*  
*qui ayme et veritablement ard tousjours est infortuné (a5v)*  
*quiconques bien ayme jamais de desplaisir n'est abandonné (a6v)*  
*qui peu s'estime petite reputation merite (e1r)*  
*qui guieres n'ayme guieres ne se travaille (e4v)*  
*qui vers soy et les siens n'est juste ne le scauroit estre vers aultruy (f1v/2r)*  
*qui aux siens pardonne ne peult les autres punir (f2r)*  
*nul ne peult donner a aultruy que ce qu'il a (g2r)*  
*la Fortune a ses ennemys scet chercher les malheurs (g3r)*  
*non moins faict mourir ung excessif plaisir que une desmesuree tristesse (h1r)*